

**Presidential Communications Office  
Presidential News Desk**

**SPEECH OF  
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE  
DURING THE ANNUAL TOWN FIESTA OF MUNICIPALITY OF  
TABOGON, CEBU**

[Delivered at Municipal Covered Court, Tabogon, Cebu | 20 May 2018]

Panglingkod. Just sit down.

Ayaw kaayo ko'g tagda. *[laughter]* Pareho ra ta.

(TRANSLATION: Don't mind me. We're just the same.)

Ang atong Presidential Adviser for Visayas, Michael Diño – usa sa akong mga higala ngari sa Cebu nga tinabang nako, pirting hinabang sa ako; Congressman Benhur Salimbangon *[applause]*, ang iyang igsuon man siguro kadtong military man na-assign tung sa Davao, kaila mi kaayo; Congresswoman Gwendolyn Garcia, *[applause]* lain pu'y ato, ma'am *[laughter]*, di pud ko magbinastos ha? Kuan lang ko, wa pud ka nagpaila'g imong bana sukad, naa ka'y bana? *[cheers]* Natingala man gud ko nga... kay wa pud ko kakita'g akong asawa sukad tung nagadala ko. *[cheers]*

(TRANSLATION: Our Presidential Adviser for Visayas, Michale Diño --- one of the people here who helped me a lot; Congressman Benhur Salimbangon, his brother is a military man assigned in Davao. We know each other really well; Congressman Gwendolyn Garcia, we have a different case, ma'am. I'm not being rude, okay? I'm just... You haven't introduced your husband yet. Do you have a husband? I was wondering why... I haven't seen my wife too since I started bringing...)

Tinuod lang, duha akong asawa, ang usa taga-unahan sa Danao, I forgot the name of the... Basta unahan lang sa Danao, ang lugar sa akong amahan, taga-diha pud ang akong in-laws pero ang akong asawa, ang iyang papa, German-American. So mao na na sila Inday nga medyo naliwat ngadto na... Pero kakita ka'g pinaka-maldita nga Bisaya, tinuod na, si Inday. Pagkamaldita anang bayhana. *[laughter]*

(TRANSLATION: To be honest, I have two wives. One is from a town near Danao which is also my father's hometown. But I forgot the name of the place. My in-laws are from there, too. But my wife's father is German-American. So that's why Inday takes after the... Inday is the toughest Bisaya woman.)

Naa pud ko'y ikaduhang asawa. Naa ko'y usa ka anak. So bale duha ang akong asawa. Kay kuan... Ang sakyanan gani mismong puthaw nagkinahangla'g reserba ang ligid. *[laughter]* Kita pa ka'g tawo? *[laughter]* Unsa man mo oy?

(TRANSLATION: I have a second wife. I have one child with her. So I have two wives. If a vehicle, which is made of metal, would need a spare tire, how much more for us human beings?)

Ang mga local nga officials nganhi giunhan ni Siegfred; mga kadugo nakong Cebuano. Maayong hapon kaninyong tanan.

(TRANSLATION: To the local officials here led by Siegfred; my fellow Cebuanos, good afternoon.)

Nilabay gyud ko. Ginatuyo ko na og naa ko'y maagihan nga munisipyo. Padulong ko sa Bacolod. Mag-inaugurate ko sa balay sa mga pulis og militar. Pagkahuman, mudiretso na ko sa Manila.

(TRANSLATION: I intended to drop by. I intentionally stop to visit municipalities that we pass by when we're on our way to somewhere. I'm heading to Bacolod to inaugurate the housing units of the police and military. After that I'll head straight to Manila.)

So gabi-i, diha ko sa siyudad sa Cebu. Bisita pud ko. Pero gusto nako mahimo lang, wa la'y panahon nga magpasalamat ko kaninyong tanan sa inyong tabang kanako.

(TRANSLATION: I was already here in Cebu City last night. I wanted to visit it. But what I really want to do is to thank all of you for all the help that you've extended to me.)

Wala ko mamulitika. Dili pud sala ninyo mga lider diri kay ako, gipalabay gani nako ang deadline, unya una pa gyud ko nakumbinse nga mudagan ko.

(TRANSLATION: This isn't about politics. We can't also blame your leaders because I was just convinced to join the presidency hours after the deadline.)

So it's quite too late in the day when I announced my candidacy kay ang mga tao, napasubo na. Substitute na lang gud ko.

(TRANSLATION: So it's quite too late in the day when I announced my candidacy because the people --- I was pushed to do so. So I had to substitute.)

What made me really ran ultimately, I really do not know. Hasta karon, wa pa ko kasabot og nganong ana. And to tell you frankly, dili na ingon naa ko'y ginamahay. Kay late gyud ko. Given up for somebody who was not going really to run.

(TRANSLATION: What made me really ran ultimately, I really do not know. I still can't understand it until now. And to tell you frankly, it's not that I'm regretting anything, because I knew I was really late... Given up for somebody who was not really going to run.)

Ang problema, ambot kung unsay bakukang nisulod sa akong uwo --- from Luzon to... naa siguro'y Cebu, wala ko ka-recognize gyud nga ingon... wa pud ko mahaya. Kahibaw ko ug nahibaw lang mo daan. Siguro abri lang gyud inyong kasing-kasing dayon kay taga-Cebu gud mo.

(TRANSLATION: The problem is, I don't know what came into my mind --- from Luzon to... there may be some from Cebu, I wasn't able to recognize that... But I don't regret it. I know it and you know it as well. Maybe you accepted things immediately with an open heart because you are Cebuanos.)

But for one reason or another, I was not really inclined to run. But ultimo ora, because maybe of the so many issues facing the country particularly sa Mindanao --- lisod kaayo nang lugara na. Di nato ma-areglo na, mabungkag ta.

(TRANSLATION: But for one reason or another, I was not really inclined to run. But on the last minute --- because maybe of the so many issues facing the country particularly in Mindanao --- it's a difficult place. If we can't find a resolution for that, we will fall apart.)

Taas na kaayo ang storya but from time to time, I would listen to how I extrapolate the... mga panghitabo didto. You will agree with me that we have to do something about it.

(TRANSLATION: The story is long but from time to time, I would listen to how I extrapolate the... what was happening there. You will agree with me that we have to do something about it.)

So it came to pass that I ran. Ang nисуporta lang nako sa Luzon, si Abet Garcia sa Bataan but only because we are friends and we were friends long before sa politika. Sa Visayas, wala gyud ko. Even in Cebu. Even in Danao. Wala ko'y leader.

(TRANSLATION: So it came to pass that I ran. From Bataan, Luzon, It was only Abet Garcia who supported me, but only because we are friends. We were friends long before we both entered politics. I didn't have supporters in Visayas, even in Cebu, and even in Danao. I don't have leaders there.)

I just --- as usual, kaning wala, kay muingon lang ko'g pagbuot sa Gino-o, muabot gyud ko diha. Og wa'y basbas ang atong kinatas-an... And in Mindanao, murag ni-kuan ko kay taga-didto man ko.

(TRANSLATION: I just --- as usual, the left would --- Because I always say that I'm leaving my fate up to God and if there's no blessing from above... And in Mindanao, I had plenty of supporters because it's where I came from.)

Pero kami, we are migrants. Ang akong amahan, Cebuano gyud, taga-Danao. Ang akong inahan, ang iyang gipangasawa, Maranao. Native ngadto. Moro. Ug ang akong lolo sa akong ginik --- inahan, iyang ginikanan, Chinese. Lam.

(TRANSLATION: But we are migrants. My father is a Cebuano, from Danao. My mother is a native Maranao. Moro. My grandfather on my mother's side is a Chinese. Lam.)

So daghan na ko'g sagol nga dugo. Naa ko'y Maranao. Naa ko'y Cebuano. Naa ko'y Chinese. So mao na nga usahay magtan-aw ko sa problema, maybe... maybe I'm just one of the few nga nakasabot gyud sa dynamic kung unsaon ginaduwa ning Mindanao.

(TRANSLATION: So I have a mixed blood. I have Maranao, Cebuano, and Chinese blood. That is why when I look at problems, maybe... Maybe I'm just one of the few who truly understand the dynamics of how Mindanao came to be what it is now.)

Ang ako, kung makatabang lang. Og dili, pasensya. But I'm trying my very best. Nagdali lang pud ko --- Bong, merong... paanhi-a ra ang AG&P ngari. Ipa-aircon ra ni ilang... *[cheers]* Hina-ot unta nga sunod balik nako ngari Bong... *[cheers]* At least mugahi man lang sila kadyot. Tugnaw.. *[laughter]* Y\*\*\*, kainit.

(TRANSLATION: I'm doing my best to help. If not, sorry. But I'm trying my very best. I'm on a rush --- Bong, please ask AG&P to come here and tell them to install air conditioning units, hopefully by my next visit. --- At least they'd all stiffen from the cold for a short while. It's really hot here.)

Anyway, mao na ang istorya diha. Karon, ako, dali-on ko lang. Mga kaigusionan ko, og nakasabot mo, maayo. Og wa, wa pa pud ko'y... It's not a problem to me actually.

(TRANSLATION: Anyway, that's the story there. Now, I'll make it short. My brothers and sisters, if you understood it, good. If not, then I don't have any... it's not a problem to me actually.)

But even during the presidential debates, as one of those early nga mahuman because I thought that what can you dish out in a minute and 30 seconds? So ang ako, bullet per bullet. Muingon ka'g nganong nidaog ko Metro Manila when I never reached even the third? Three, four, three, four lang ko kada survey.

(TRANSLATION: But even during the presidential debates, as one of those who finish early, because I thought that what can you dish out in a minute and 30 seconds? So I do it bullet per bullet. You were also wondering why I won in Metro Manila when I never even reached the third. In every survey, it was always just three, four, three.)

But somebody told me nga "mag-landslide ka." But I didn't believe it because we always go by surveys. Hasta sa Luzon. And baw-an ta mo, mao ning akong ika-sulti ninyo: Wala man ko'y kwarta, wala ko'y lider. Even for Mindanao except for Zubiri of Bukidnon and a lady governor nga dili nako mapanganlan kay... Basig patyon ko sa bana. Ana na lang. *[laughter]*

(TRANSLATION: But somebody told me, "mag-landslide ka." But I didn't believe it because we always go by surveys, even in Luzon. But what I can tell you is this: I don't have money and I don't have a leader even in Mindanao except for Zubiri of Bukidnon and a lady governor whom I can't name because her husband might kill me. Let's put it that way.)

So murag nibale siya ultimo ora. Ang rason, dili partido --- gugma. Mao nang ubang mga pulitiko, akong tambag ninyo --- ma-konsehal: Ayaw'g limitahi ang imong kinabuhì sa pag-pangga lang sa usa ka tao. *[laughter]*

(TRANSLATION: So she changed her bet for the presidency on the last minute. The reason wasn't about a political party. It's because of love. That is why the advice that I can give to other politicians and councilors is this: Do not live your life limiting yourself to loving one person only.)

Ubay-ubayi kay arong daghang mutabang nimo sa mga... *[laughter]* Og mahimo lang kada sitio, naa gyud ka. *[laughter]* Dali man lang mangita. Mag-atang ka lang kada Biyernes, mag-bayle man gyud na. Pili ka diha'g ribbon: Red, blue, yellow. Maski'g asa ana, okay na basta naa ka'y leader.

(TRANSLATION: Do it by batch so that many people will help you. And if it's possible, do it in every village. It's easy to find one. Just wait for them every Friday. Choose from the three colors of a ribbon: red, blue, yellow. Wherever it is, it's okay, as long as you have a leader.)

Well anyway, ang akong mensahe, lima ra gyud kabuok. Wa nako pasobrahe 'tung mga butang nga di gyud nako kaya sa unom ka tuig.

(TRANSLATION: Well anyway, I only had five promises. I did not make more promises that I know I can't fulfill within six years.)

Kani akong gisaad ninyo: korupsiyon, undangon nako. And I am doing it. *[applause]* Kada adlaw. Ugma inig balik nako, naa pa ko'y upakan, mga lima ka buok. Kada adlaw gyud na.

(TRANSLATION: This is what I promised you: I'll end corruption. And I am doing it every day. Tomorrow when I get back, I will fire five more people. I do that every day.)

Ang kasakit diha, to my sorrow: Ang kana pang mga tao nga nag-udyok nako niadto nga mudagan kay mao lagi na, corrupt ang gobyerno, wa na'y pag-asa, mao kini, mao kana --- only to realize nga ang tawo... You know, human beings have feet of clay.

(TRANSLATION: What is painful there, to my sorrow: The people who pushed you run for president because the government is corrupt, that it's getting hopeless, these are the people --- only to realize that... you know, human beings have feet of clay.)

Basing unsaon nimo'g katarong, pag naa na sa pwesto, maghalhal na og kanang kwarta --- kanang oportunidad nga mangwarta. That na-realize ko na.

(TRANSLATION: I realized that no matter how good you are, when you're given a position, you'll thirst for money and you'll seek opportunities to earn more.)

But I --- mayor of Davao City for 23 years, diretso diretso ko, unya congressman, nigraduate ko. Then Vice Mayor ko ni Inday, then diretso na ko pagka-Presidente.

(TRANSLATION: But I was mayor of Davao City for 23 years, that was continuous. And I was also a congressman. Then I was the Vice Mayor of Inday, and then I became President.)

So nakasabot ko sa frailty, tandugunon nga mga katawhanong kuan... mao na, that is, I said, nagsige ko'g ingon nga maguol ko aning mga taong nakatabang nako. Pero ako gyud sila ingnon nga basta dihang dapita, corruption. Wa gyud ko'y mahimo nimo basig unsa ta ka amigo.

(TRANSLATION: So I understood the frailty of the human... that is, I said --- I kept on saying that I worry about those people who helped me. But I really told them that when it comes to corruption, I can't make adjustments for you even if we're good friends.)

May usa ka opisyal --- diba giingnan ta naman mo nga if it's a request coming from my wife, my daughter, my son, my relative, brothers, sisters: consider it denied.

(TRANSLATION: There's this one official --- I already told you that if it's a request coming from my wife, my daughter, my son, my relative, brothers, sisters: consider it denied.)

Naay usa nga tabi nga nangayo daw siya'g tabang sa akong igsuon kay wa daw siya kahibaw unsa'y buhaton, unya niingon siya'g first family. Mao to pagbasa nako walay transaction. Ingon lang siya nangayo siya'g tambag sa ako daw igsuong babaye.

(TRANSLATION: There's this person who said that he asked for help from my sister because he didn't know what to do, and he mentioned the first family. That's why when I read it --- There was no transaction involved. The person only said that he asked for advice from my sister.)

Diba giingnan ta na man mong y\*\*\*? Basta sa akong pamilya, ayaw tagda. As a matter of fact, it was just a conversation about a project. But what I did not like was this: Ayaw'g istoryahe nang akong pamilya'g mga proyekto even og wa pa'y nahitabo. Even wa pa'y proyekto and you start to...

(TRANSLATION: Haven't I already told you that if it's from my family, ignore it. As a matter of fact, it was just a conversation about a project. But what I did not like was this: Don't talk to my family about projects that haven't even started yet. There was no project yet, and you already start to...)

Giingnan nako sila. And this idiot, wa gyud kasabot sa akong gisulti. Pagbasa nako, giingnan nako "Fire him, pirmahan nako karon pag-abot unya. Pirmahan nako ang iyang resignation."

(TRANSLATION: I told them. And this idiot couldn't understand what I said. Upon reading, I said, "Fire him, I will sign this when I arrive later. I will sign his resignation.")

Ayaw lagi. Ayaw mo'g duol og akong anak ug igsuon. Kay usa ka storya lang and you can weave, magkahimo ka na'g storya nga pipila ka semana storyahan sa tao.

(TRANSLATION: Don't approach my children and siblings. Because with just one conversation, you can weave a story about it and people will talk about it for several weeks.)

Kana, wa pa na'y corruption. Kanang corruption, wala gyud ko'y mahimo. So corruption, ginabuhat gyud nako akong saad sa tao. Makakita man mo. Ugma, naa pa ko'y i-dugang.

(TRANSLATION: If it's about corruption, then I can't do anything else about it. But I am doing all that I can to fulfill my promises to the people. You can see that I'm doing it. I will fire more tomorrow.)

Unya akong ingon kanang droga, kay ang droga will kill our nation someday. It has reduced a number of my countrymen. Maski'g ani lang ko, mahal nako akong bayan. *[applause]* Ug naay pipila ka Pilipino nga imong himuon og ulipon.

(TRANSLATION: Then I said that drugs will kill our nation someday. It has reduced a number of my countrymen. I may be just like this, but I love my nation. There are Filipinos whom you've turned into slaves.)



You reduce the young people of this country into slaves to crave for a chemical called shabu, and make them inutile for the rest of your lives. p\*\*\*\*\* j\*\* ka, patyon ta gyud taka (Son of a b\*\*\*\*, I will kill you.)

Ingon ang akong pulis, pagtu-o mo. Pagpatay og durugista kay, "dili," kamo'y akong patyon. *[laughter]* Mao na'y tinuod diha.

(TRANSLATION: I told my policemen to obey. If you say "no" then I will kill you. That's the truth there.)

Giingnan pud nako ning mga pulis, "Makapatay man mo..." o militar ka, "makapatay ka basta pinaagi sa trabaho, in the performance of your duty, you have my 101 protection and I will see to it nga di gyud mo mapreso kay di ko musugot." *[applause]*

(TRANSLATION: I told the police, "If you killed someone..." or if you're a military man, "if you killed someone in the performance of your duty, you have my 101 percent protection, and I will see to it that you will never go to jail. I won't allow it.")

Pero og mangabuso mo, muapil mo sa droga, musunod mo anang kidnap for ransom, o kalokohan, put – kamo gyu'y mag-una. Siguraduhon ko gyud na. Wala ko'y pasensya diha. Basta anang butanga ug magbinuang. Pero og naa mo sa trabaho, wala gyud mo'y problema.Trabaho lang.

(TRANSLATION: But if you will abuse it and be involved in illegal drugs or kidnap for ranson, or any other foolishness, you'll be the first to go. I will make sure of that. I don't have patience for foolishness. But if it's in the performance of your duty, then you won't have a problem. Just do your job.)

Ako ra – ako na'y bahala. Di – hangtod karon, di gyud ko musugot nga ana. Extrajudicial killing? Ako na. Og sa hantak pa na, ako nang antog. Wa mo'y problema diha. Trabaho lang.

(TRANSLATION: I'll take care of it. I won't allow that to happen even until now. Extrajudicial killing? That's my... It's my gamble, so to speak. You won't have a problem there. Just do your job.)

Basta droga, di gyud ko muatras diha. And when I was mayor, pagkahuman na presidente ko, slim sloganeering, do not destroy my country because I will kill you. And do not destroy the young of my country because hiritan ta gyud ka.

(TRANSLATION: When it comes to drugs, I will never back down. And when I was mayor and then I was elected president, slim sloganeering, do not destroy my country because I will kill you. And do not destroy the young of my country because I will really go after you.)

Kinsa ba'y malipay niana? Kitang ni-a karon aning y\*\*\* nga init nga building [*laughter*] – nag sige'g tuwo akong singot. Kanang... kinsa ma'y – kita? Kamong mga pulis? Unsa bang – unsa ba'y edara mu-retire? 56? Retire mo at the age of 56. Pila inyong madawat pension?

(TRANSLATION: Who would be happy with that? We are here in this very hot building. I'm already sweating. So who will... is it us? The police? What will -- at what age will you retire? 56? You will retire at the age of 56. How much will your pension be?)

Ako? Pila akong madawat? Me? Because I'm President, little over, muabot gyud na'g 10 plus million. Ako Presidente. Eh kamo? Kamong ordinaryong tao. Plantillado lang diha sa city hall, plantillado lang diha sa city hall, plantillado lang di ha sa munisipyo, pila inyong madawat? 600? Mu-retire mo'g 56 years old?

(TRANSLATION: Me, how much will I receive? Me? Because I'm President, a little over 10 million. I'm the President. How about you? The ordinary people. Those who have a plantilla position in the city hall and municipal hall, how much will you receive? 600? Will you retire at 56 years old?)

Ibuang ta namo'g 800. At 56, naa pa'y nag-eskwela mga bata. Musustenar ka anang 800 tibuok nimong kinabuhi? Pag-abot nimo'g 60, sulod na ang sakit. Diabetes, hypertension, high blood, medisina lang na.

(TRANSLATION: Let's say you'll get 800. At 56, your children still go to school. Is 800 enough for the rest of your life? When you reach 60, there will be diabetes, hypertension, high blood. You need medicine for it.)

Kinsa ma'y mupalit sa imong oxygen? Kinsa ma'y mubahog sa inyong lugaw? Inyong mga anak. Unya dugay na. 56. Kanang uban, mu-retire 65. Naa pa'y dawaton. Mao na ang ginabuhatan ta mo og GSIS nga inyo. Di pa mo miyembro og GSIS.

(TRANSLATION: Who will buy oxygen for you? Who will feed you? It's your children. Then you'll retire at 56. Some people will retire at 65 and they will still receive money. That is why you have GSIS.)

Mao man nang inyong campo diha sa – ibaligya ko na. Unya ang kanang kwarta, himuon nako og GSIS ninyo. Kay inyong pagkahuman og retire, wa. Mao nang akong sakitan. Niadto mga – ang atong mga kababayan, muadto ngadto...

(TRANSLATION: I will sell your camps there. And the money earned from it will be used for your GSIS because after you retire, you get nothing. That's painful for me. Our countrymen would even go to...)

You know, when a family loses a wife kay muadto ngadto sa abroad, mutrabaho, that family becomes dysfunctional. Lain gyud ning balay nga walay inahan. Labi na'g naay mga bata. Biyaan na tungod lang para makakaon, maka-eskwela ang uban.

(TRANSLATION; You know, when a family loses a wife because she goes abroad to work, that family becomes dysfunctional. The house is different without a mother, especially when there are children. They leave their children behind so that the children can eat and go to school.)

Ang usa ka balay nga wa'y tatay, ang mga bata, mangita gyud na. It is dysfunctional because a house must have a wife and a husband, and a father and a mother. Unsa ma'y pwedeng mabuhat? Mangadto'g maglangyaw. Muanos na lang ngadto basi'g baruruton sila gab-i gabi-i.

(TRANSLATION: If a house does not have a father, the children will look for a father figure. It is dysfunctional because a house must have a wife and a husband, and a father and a mother. What else can they do? They'll go abroad and endure being beaten every night.)

And they endure abuse, hunger, tanan. Magpadala sila'g kwarta ngari. Unya naa'y mga anak nila ga-eskwela. Kani pung mga durugistang mga y\*\*\*, sigehan nila'g l\*\*\*. Pardon the word. Sige lang niyo'g dikit. Kahibaw sila nga naay kwarta ginadala.

(TRANSLATION: And they endure abuse, hunger, everything. They send money here, but then their children won't go to school. And these drug addicts would keep on m\*\*\*\*\*. Pardon the word. They'd keep themselves close to your children they know that they have money.)

So ang inahan ug amahan, nabuktot na'g trabaho didto. Gipang-abuso na. Pag-abot nila ngari, pagbalik, ang ilang mga anak, pagtuo nilang nakahuman na, kay nakaunom na nga ka tuig na silang y\*\*\*, pagkahuman, pag-abot ngari, wa diay natapos, buang pa.

(TRANSLATION: So the mother and father work very hard there. They are being abused. And when they come back home here, they'll see that their children whom they believed have already graduated after spending six years in school, haven't actually finished school. They have become crazy instead.)

Pag gihimo na nimo sa akong isig katao, ayaw gyung pagtuo, paluchon takang p\*\*\*\*\* j\*\* ka. Kung wa mo'g kaila'g taga-Danao, ambot lang. Silingan ra man ta.

(TRANSLATION: If you do that to your fellow human being, I will have to deal with you, you son of a b\*\*\*\*\*. If you don't know anyone like that from Danao --- I don't know. We are neighbors.)

Human Rights? Tuo'g human rights. Maayo ra ba pag abot sa panahon inig bagsak aning Pilipinas, naay human rights mu-agapay. Muhatag og bugas, muhatag medisina mga l\*\*\*\*\* mo. Ang mga puti, hilabot hilaboton. Di na manguli ngadto.

(TRANSLATION: Human Rights? Don't believe them. It's not as if they'd help the Philippines if the country goes down. Give rice, medicine. The white also like to intervene. They won't return to their country.)

Hasta si Obama, diba akong gibalikas? "You son of a b\*\*\*\*, you go to hell." Nagtuo kang y\*\*\*, tigas ang... kontra mi sa Amerikano. Sila'y di kamao musabot. Sila mismo nagdeclare pa'g emergency, si Trump. Tungod sa droga.

(TRANSLATION: I cursed Obama too, didn't I? "You son of a b\*\*\*, you go to hell." You seem to believe that you are so... The Americans don't understand. Trump himself declared a state of emergency because of drugs.)

Kita, at least muingon ka nga, "Duterte, kinsa'y gipatay?" Nganong mupatay ka ma'g inosenteng tao? Unsa man ka, buang?

(TRANSLATION: At least for us you can say, "Who did Duterte kill?" Why would you kill an innocent person? Are you crazy?)

Naa sila'y pakita. "Mao ning gipatay ni Duterte, niabot na ni'g 60,000." E 'di dungagi. Ang unang madato ana ang pari diba? Sige'g bisbis. *[laughter and cheers]* Nay pari ngari? *[laughter]*

(TRANSLATION: They even showed data. "These are the people that Duterte killed. The number has reached 60,000." Go ahead, add some more. The priests would be the first to get rich from that, right? Are there any priests here?)

Unya kamong kargado, sila karga Katoliko, wala ko'y buot pasabot. Pero maglagot ko. Mayor gud ko. 23 anyos. Nihilak man pud, "Mayor, ang among patay..." "Ngano man?" "Kinahanglan ilubong na siya," di man muabri nang simbahan -- masuko man ang pari kay Domingo. "Unya mayor baho na man ni among patay." P\*\*\*\*\* j\*\*\*. "Tangtanga na diha sa iyang kabaong. Ilabay diha sa – diha itungod sa altar." *[laughter]*

(TRANSLATION: For the Catholics, I don't have --- But it angers me. I was mayor for 23 years and people would come to me crying, saying, "Mayor, our dead..." "What is it?" "We have to bury our dead, but the church refused to open its doors. The priest got angry because it's a Sunday. The corpse smells really bad now." P\*\*\*\*\* j\*\*. "Take the corpse out from the coffin and throw it there by the altar.")

Pari-a ni magpili'g adlaw. Masuko pa. Mao nang nasuko. Kung ang tao, imong daug daugon, ani man gud na – mao ning isulti nako ninyo, maski kinsa: Ang taong ordinaryo, wala gyud na'y kadaganaan.

(TRANSLATION: That priest would choose dates and get angry. If you don't treat people right --- This is what I'll say to you, to anyone. An ordinary person don't have anyone to run to for help.)

Ang akong amahan, gobyernador, dugay pud sa Davao – usa ra nang Davao niadto. Karon, Davao del Sur, Oriental, Norte, ComVal Valley, Davao City, Davao Occidental. Kana niadto, usa ra na. Ang amaha – ang gobyernador diha akong amahan.

(TRANSLATION: My father was the former governor in Davao --- there was only one Davao before. Now, there's Davao del Sur, Oriental, Norte, ComVal Valley, Davao City, Davao Occidental. My father was the governor.)

Mao na nagdako ko, musumbong gani... "Mayor, gidaog daog mi sir." Ang akong amahan, wa to magpa-hero. Ako, di man pud ko magpa-hero hero gud. Di man ko hero gyud.

(TRANSLATION: That's why, growing up, I --- If someone complains, "Sir, we are being abused." My father did not try to be a hero. I'm not trying to be a hero also. I'm not a hero.)

Pero basig kinsang tao sa Pilipinas, musumbong gani na nako, unya makitan nako, ingnon nako nang – "Pangitaa ni, pangutan-a, tawga ang Chief of Police ninyo unsay reklamo ani."

(TRANSLATION: But if anybody in the Philippines will report to me, and I see evidence, I will tell them that --- "Find this, call your Chief of Police ask him what complaint you can file.)

Mureklamo gani na nako, may problema ka na. Pag-abot ngadto sa Malacañan, [coloring?] pa gyud. Kulata? Ay sus. Bag-o lang na oh. Unya tabas man na.

(TRANSLATION: If anyone complains to me, you have a problem. In Malacañan --- Beating? Ay sus. This cut/wound is new.)

Kato bitawng – basin niaging buwan ba to nga nanuroy sila, mamaligya og posisyon kay kuno naay revolutionary government unya mangayo sila'g kwarta.

(TRANSLATION: Maybe it was last month when they went around selling government positions because there's going to be a revolutionary government. And then they asked for money.)

Bruha pud tong buang. Taga-Cebu to. Ingon siya nga "Oo, naay revolutionary government si Duterte. Gusto ka'g position? Pareserba na lang daan, mubayad ka." Gidungagan pa sa ulol. Ingon siya, "Igsuon man mi mayor sa inahan."

(TRANSLATION: That person is also from Cebu. "Yes, Duterte has a revolutionary government. Do you want a position? You can have a position reserved if you pay now." And then, "Mayor and I have the same mother.")

Pagbasa nako, gitawag nako ning -- kaning sundalo. "Pangitaa ning p\*\*\*\*\* i\*\* ni." "Ngano man, sir?" "Ang ako intawong amahan --- inahan, tarong-tarong nga pagkababae. Gipagawas man og nangaliwa." Igsuon daw mi sa inahan. O `di ba ang akong inahan nanguwag og lain. [laughter] P\*\*\*\*\* i\*\*. Ingon ko, "dad-a na ngari."

(TRANSLATION: When I read it, I summoned the soldier and said, "Find this son of a b\*\*\*." "Why, sir?" "Because my father --- my mother who is a very decent woman but she was made to look like she committed adultery." The

person said that we have the same mother. O 'di ba it sounds like my mother cheated. P\*\*\*\* i\*\*. I said, "bring that person here.")

First time sila nakakita'g mangelata ko. Wa man sila kita'g Presidente mangelata. Pag-ingon niya nga --- "o, kape, kape. Kanang binukal." [laughter] Ingon dayon siya --- isagpa na man na muna. Managpa na nako. Ingon dayon siya nga, "sir, ayaw intawon, sir, kay may diabetes ko."

(TRANSLATION: It's the first time that they saw me beat someone up. They've never seen a President beat someone up. When he said --- "Here's some coffee. It's boiling hot." He said --- I'm going to slap him first. He said, "Sir, please don't, sir, because I have diabetes.")

"Ah, may diabetes ka? Maayo kay imo kong gisultihan." 'Di ang kape, puno man, akong gibu-bo sa ilahang tasa. Unya gikuha nako 'tong condiments, kana bitaw naay sudlanan sa asukal, brown, white ug kanang dairy. Kuha nako ang asukal, gibu-bo nako tanan. Gikutaw man nako akong kamot. [laughter]

(TRANSLATION: "Oh, you have diabetes? It's a good thing that you told me." So I poured coffee in their cups. And then I took the condiments, the one that has the white and brown sugar and dairy. I took the sugar and poured all of it in his cup and then stirred it with my finger.)

"Imna na." [laughter] "May diabetes ako, sir." "Imna na." [laughter] "Sir, init pa man kaayo." "Usa pa. P\*\*\*\* i\*\* ka, pusilon ko nang ulo nimo ron. Ilabay taka diha sa Pasig." Giinom niya.

(TRANSLATION: "Drink it." "May diabetes ako, sir." "Drink it." "Sir, it's too hot." "Complain again one more time and son of a b\*\*\* I'll shoot you in the head and then throw your body in the Pasig River." He drank it.)

Katong usa ga tan-aw, lingo-lingo man siya. Gi yabo nako sa nawong. Giingnan ko ning mga guwardiya, "gai ko'g kwarta be. Tagai kog kwarta." Iya-iyahay sila'g bunot. Naay tag baynte, singkwenta, usa ka gatos.

(TRANSLATION: The other one was just looking. I poured the rest of the coffee on his face. And then I told the guards, "give me money. Give me some money." So they each took out their money. There were 20 peso bills, 50 peso bills, and 100 peso bills.)

Mahibaw-an gyud ninyong way mga kwarta kay kunot-kunot eh. *[laughter]* Dili ba hinapnig. Kanang kumoton lang, ibutang sa... Eh gipakaon gyud nako. "O, kan-a na."

(TRANSLATION: You can tell that they don't have money because the bills they gave were all wrinkled. I crumpled it and put it in the... I made him eat it. "Here, eat this.")

Unya katong usa, pagbunot niya, may sinsilyong gamay. *[laughter]* So kani, i-apil ni. Maayo paka sa tonto ani nga... "Mayor..." Dili man gud ko gusto --- ang tawag man sa ako mayor, ayaw presidente.

(TRANSLATION: One of them pulled out some coins so I took it also. "Mayor..." I don't want --- I am called mayor, don't call me President.)

"Mayor, basin mubabag na sakong tiyan." "Mao nay akong tuyo. *[laughter]* Kay mag sige ka man og pangilkil kang p\*\*\*\* i\*\* ka. Karon di na ka --- busog ka pirmi, naa nay gababag diha."

(TRANSLATION: "Mayor, that might be stuck in my stomach." "That's what I intend for to happen because you keep on extorting, you son of a b\*\*\*. Now you won't ever be --- you will always feel full because something is stuck there.")

Ingon siya, "maluoy ka, mayor, kay pobre raba ko. Wa koy pang-opera. Mubabag man gyud na." "Sigurado. Magisi gyud na imong lubot og imong pugson." *[laughter]*



(TRANSLATION: He said, "Please have mercy on me, mayor. I'm poor. I don't have money for an operation. Those coins will really get stuck."  
"Definitely. It will tear your anus if you force it to come out.")

Paglambos nako, didto man to sa ---[*unsa'y tawag anang y\*\*\*\*\* balay diha sa golf? Kanang bahay-bahay gud diha sa golf, restaurant? 'yung kainan ko diyan sa golf? Malago?*] --- didto nako gibudyakan ang y\*\*\*.

(TRANSLATION: When I slammed it, it was there in the --- [*what's the house in the golf called? The houses there near the golf, the restaurant? 'Yung kainan ko diyan sa golf? Malago?*] --- it was there that I hit him.)

Wa pa. Paabuton lang gyud. Naa gyud koy ipalutaw diha. Di man pud na magdugay kay ang Pasig mag sige ma'g --- t\*\*\* i\*\*\*\* y\*\*\*. Basta dihang dapita, hangyuon ta mo. Ayaw gyud ana. Undangi ninyo na kay makaguba gyud na og atong nasod. Ayaw gyud mo'g sulod diha.

(TRANSLATION: But it's not enough. I'm still waiting for someone. I will really make a body float there. It won't remain floating for long in the Pasig River anyway because it will --- But I will plead with you. Stop that because it will destroy our nation. Don't ever enter into that.)

Basig diri sa Cebu, sige'g patay, wa man gihapon. O 'di dili. Basta gisturyahan ta mo. Way bayad. Ako, musilbi ko, magpakamatay ko sakong nasod.

(TRANSLATION: Here in Cebu, there are a lot of killings, but nothing has... O 'di hindi. But I've talked to you. I will serve you and I am willing to die for my nation.)

O giingnan ta mo, og unahan ko ninyo'g guba, di na na gyud mahimo. Di ko musugot ana. Di ko musugot sakong panahon na --- not during my watch, not during my time.

(TRANSLATION: So I told you that if you try to destroy it, I will never allow it to happen, not during my term --- not during my watch, not during my time.

Kamong nangadato na, pahuway na mo. Kani sila Gwen, ambot og nahinumdom pa ni sila. Gipatawag ko man ni tanang mayor, tanang governor sa Malacañan. Gisirhan nako. Niingon pa ko nga, "pasaylua ko ninyo kay kaning akong mga tabi karon, hinabi, hait ni. Dili angay para sa ako musulti ingon-ani kay pareho ra tang mayor, governor. Pero mapugos ko."

(TRANSLATION: To those of you who are already rich, you should rest. Gwen and others, I'm not sure if they still remember. But there was one time that I summoned all the mayors and governors in Malacañan. It was a closed door meeting. I even said, "please forgive me because what I will say to you now is sharp. It's not appropriate for me to say this because we are all mayors and governors here. But I was forced to say this.")

Giingnan nako na sila, "Ayaw mo'g sulod diha kay patyon ta gyud mo." Ambot si Loot og buhi pa ba ang p\*\*\*\* i\*\* niya. *[laughter]* "Ayaw ko'g tagai anang b\*\*\*\* siyang ina niya. Heneral-heneral ka. Ayaw ko hatagi'g bulls\*\*\* niana. General. General problem ka lang diha.

(TRANSLATION: I told them, "Don't enter into that because I will really kill you." I don't know if Loot is still alive, that son of a b\*\*\*. Don't give me that son of a b\*\*\*. Heneral-heneral ka. Don't give me b\*\*\* s\*\*\*. General. You're just a general problem there.)

Parojinog, ang iyang police iya nang ginapatay. Katong di mutuo niya, patyon niya. Naay military nga nag-enter sa iya, iyang giihaw. Wa na gyud makit-i iyang lawas. Ang duha ka police, wa na gyud. Ang katong duha nakalot kay pagtudlo sa iyang mga trabahante nga diha gilubong, nakit-an ang blue nga ilang uniporme.

(TRANSLATION: Parojinog kills policemen who refuse to obey him. He even killed a military man. His body has not yet been found. But the bodies of two cops were found when the workers pointed where they were buried. They saw the blue uniforms.)

Ah, kaning bataa ni nangita gyud ni'g yayay. *[laughter]* O, Bisaya, mao na eh. Mao na'y sinultihan og bugoy. Yayay. Nangita gyud ni'g yayay ning buang.*[laughter]* Ah ihatag nako nimo. T\*\*\* i\*\*.

(TRANSLATION: Ah, this kid is really asking for some yayay (children's term for pain/wound). O, that's Bisaya. That's also how naughty boys speak. Yayay. This crazy person must be asking for yayay. Alright, I'll give it to you. T\*\*\* i\*\*.)

Ayaw ko'g binuangi na mayor-mayor ka diha. Magtinarong lang ta ngari. Ako, pwede ko ninyo suguon maski mag-kamang.

(TRANSLATION: Don't fool around with me just because you're a mayor. Let's be decent here. Me, you can even order me to crawl.)

Ako, I can tolerate criticism. In --- hain ang mga NPA diri? Ayaw sige'g tago-tago dihang y\*\*\*. Wa raba'y muangkong na ron. *[laughter]*

(TRANSLATION: Ako, I can tolerate criticism. In --- where are the NPAs here? Stop hiding there. But no one will admit to be NPAs.)

Ako, pwede ko mu --- NPA, inyo kong bastuson? Buybuyon ko ninyo? Okay lang. Security guard? Military? Oo, oo. Police? Sige. Public official? Kay ang nagbayad sakong sweldo kamo. So og di mo kuntento sakong trabaho, pasensya.

(TRANSLATION: I can --- NPA, are you going to disrespect me? Are you going to recount the favors that you've done for me? That's okay. Security guard? Military? Oo, oo. Police? Fine. Public official? Because you're the one

who paid for my salary. But if you're not content with my performance, I'm sorry.)

Pero og kanang mga banyaga, mao ning ni ari, nag sige'g syagit siyagit, kinsa may nagsulti sa inyo na pwede na ninyo? Na kita muadto ngadto gani sa ila, maglikay ta'g magkadahilan nga naay sip-on, mao na giluwa sa tawo.

(TRANSLATION: But if the foreigners come here and keep on shouting and protesting --- who told you that you can do that? If we go to their country, we'd try our best to avoid...)

Unya kanang balaora di na ako. Balaod na ni De Lima. Mao 'to siya 'tong nag... Kay gipalayas nako 'tong madre. Ingon ko, "paulia na sa ila mura mana'g way kaon nang y\*\*\* na." *[laughter]*

(TRANSLATION: But that law isn't mine. That was created by De Lima. That's why... I had the nun deported. I said, "Send her back to her country because she looks as if she hadn't eaten.")

Kita raba'y pasanginlan ana. Kang De Lima man na. Dili na ako. Mutuo sa inyong mga pari nga, "human rights, human rights." Ya-ya lang mong dagko. Tan-awa'g kinsa'y nakapirma diha. Naa raba ko'y igsuon...

(TRANSLATION: We would get blamed for that as well. But that was created by De Lima. It's not mine. But you'd believe in your priests who keep on saying, "human rights, human rights." Look at whose signature it is. I have a sibling in...)

Sa akong pari. Wala koy issue sa iya. Ang di nako ganahan kaning... Di na man ko Katoliko. Pero I grew up in a --- Ateneo mi high school. San Beda ko sakong law. Puro gyud na pari. Ayaw mo'g tuo aning mga pari. B\*\*\*\* siyang j\*\*.

(TRANSLATION: I don't have an issue with my priest. What I don't like is --- I'm not a Catholic, but I grew up in a --- I studied high school in Ateneo. I went to San Beda to study law. It was run by priests. Don't believe in those priests.)

Gai daw ko'g kopya. Di lang nako klaruhon ha. Pero og naay gustong kursonada mutan-aw sikreto, ihatag nako ninyo ihatag sa inyong pari.

(TRANSLATION: Give me a copy. I'm not going to elaborate anymore but if someone really wants to secretly look, I'll give this to your priest.)

Ready na ko. Kay muingon man gud sila nga gobyerno daw mupatay. Mao man na ilang pasangil pirmi. Gwapo man pud gyud diay. Tan-awa, klaruhon ha.

(TRANSLATION: I'm ready. They always say that the government executes the killings. Look at this carefully.)

Kani si Asuncion, ako ning military aide. Taga Leyte ni. Waray ni. PMA ni. Smart kaayo. O, tan-awa. Kadtong kamong mga patay'g utok nga mutuo gyud. Tan-awa ang matrix.

(TRANSLATION: Asuncion is my military aide. He's a Waray from Leyte. He's also a PMAer. He's very smart. O, look. Those who are easily deceived. Look at the matrix.)

Ngano di ka man mamatay? Naay gi --- asawa og bise mayor, naay asawa og police, naay asawa og sundalo, naay asawa --- dako nga negosyante. Eh 'di patay ka gyud.

(TRANSLATION: Why would you not get killed for this? There's a --- the wife of a vice mayor, the wife of a police, the wife of a soldier, the wife of --- a big businessman. You will really die.)

Unya ngano ako man ang pasanginlan? Ang iyang kaubang parish priest, naminyo og cadre sa NPA diha sa Cordillera. So dili NPA nagpatay ana. Ang NPA may nagpabuto gani pagkamatay ani.

(TRANSLATION: And why are you blaming me? Your parish priest married an NPA member in Cordillera. So the NPAs were not the ones who killed him. In fact, the NPAs protested his death.)

Mangabit ka'g asawa'g sundalo. Mangabit ka'g asawa'g police, ah 'di --- vice mayor. O patay ka gyud. Unya makasulti mo dihang y\*\*\* og... Mga kuan sa... O, tan-awa, mao na... Mao na kamo, balhin na mo'g relihiyon. *[laughter]* Bitaw, naay bag-ong gimugna. Ang atong patron si Santo Rodrigo. *[laughter]*

(TRANSLATION: If you have an adulterous relationship with the wife of a soldier, a police, or a vice mayor, then you will really die. Will you still be able to say... So that's why you should change your religion. A new religion has been founded. Our patron is Saint Rodrigo.)

Buhian ko na sa newspaper, mabasa ninyo na. I-channel nako na. So ang ikatulo nakong gisaad, na makigstorya ko sa mga kontra sa gobyerno para maka areglo ta. Og maluoy ang Ginoo, in the fullness of God's time, maybe.

(TRANSLATION: I'll have the story released in the newspaper so you can read it. So the third thing that I promised was that I'll talk to the enemies of the state so we can settle the issues. With God's mercy, in the fullness of God's time, maybe.)

So nakig-istorya ko kang Sison. Off and on ni kay hambugero man pud ning y\*\*\*. Di man siya mutuo og estudyante na niya. *[laughter]* Estudyante man ko niya. Unya mas superior kaysa ako. Mao na ni ron y\*\*\*.

(TRANSLATION: So I talked to Sison. We talked on and off because he's arrogant. He refuses to believe his student. I was his student. And he's more superior than me.)

Pero I have given them the last chance. It's sixty days, it's a very small window for us to talk for the last time. Og mag-areglo mi, unya mag-areglo nato ang MI, MN, magpabilin ang problema, terorista ug droga. (If we settle the problems with the MI, MN, we still have the problem with terrorists and drugs.)

Mao nang long term diha. Ang droga wa gyud nay katapusan. Ang America, sa ka dato, hantod karon ga liring sila sa problema sa droga. Kay ang kanang terorista, dili na mutuo --- dili na tinuod na Islam. Dili ko nila mabola kay anak og Maranao.

(TRANSLATION: That's the long term... Drugs has no end. America which is very rich can't even control their problem with drugs. The terrorists don't believe --- it's not the real Islam. They can't fool me because I'm the son of a Maranao.)

Wa mo'y nahibaw-an kung dili mupatay og muguba. Death and destruction. Unya ang inyong claim na patyon ninyo ang tanang infidels. Unsa man nang infidel? Kanang dili Muslim. Og wa mo mabuang, ambot la'g naunsa mo.

(TRANSLATION: You don't know anything other than to kill and destroy. Death and destruction. And you say that you'll kill all infidels. What is an infidel? A non-muslim. If you are not crazy, then I don't know what you are.)

Ayaw mo pag-debate nako kay pareho ta Muslim. Don't give me that kind of s\*\*\*. Pareho raba Katoliko. Way gibuhat nga --- patyon niya ang infidels.

(TRANSLATION: Don't debate with me because we're all Muslims. Don't give me that kind of s\*\*\*. And the Catholics as well. They have not done anything to --- they will kill the infidels.)

Unya kay sige na sila'g retreat. Gusto nila mag-establish og caliphate base diri sa Middle East. Paminaw mo'g maayo nganong problema kaayong dako nako.

(TRANSLATION: Now they keep on retreating, but they want to establish a caliphate based here in the Middle East. Listen carefully to know why I see this as a huge problem.)

Og muanhi sila sa Midle East, o sa Far East, rather. Southeast Asia, Far East na niadto. Asa man ilang base ibutang? Indonesia? Could not be. Why? Puro Muslim dito. It could not be Malaysia. Why? Muslim ngadto kadaghanan. Brunei?

(TRANSLATION: If they go to the Middle East, o sa sa Far East, rather. Southeast Asia was called Far East before. Where will they establish their base? Indonesia? Could not be. Why? They're all Muslims. It could not be Malaysia. Why? Most of them are Muslims. Brunei?)

So unsa may pinakagwapo diri sa Southeast Asia? Asa man ang daghang infidels nga makit-an nila, nga kumportable pud sila? Mindanao.

(TRANSLATION: So where's the best place here in Southeast Asia? Where are the most infidels to be found? Where will they feel most comfortable? Mindanao.)

Og muboto ni, mao na'y akong kagul-an. Sige ko'g pamalit og armas kay --- di ko gusto'g away, pero mao ilang gusto, 'di, sige. Mao na diha.

(TRANSLATION: I am worried that that time will arrive. I keep on buying guns because --- I don't want a fight but if that's what they want, so be it. That's the story there.)



Anhi na og --- sa Mindanao and they will... lisod na. Lisod na. Pareho ra pud aning Katoliko. Tan-awa ning logic aning Katoliko. Ingon ang Ginoo, naninghawak siya sa universe ba, didto, unya daghan ma'g --- bakante man nang naa diha. "Magbuhat ko og paraiso. Akong tawgo'g Planet Earth.'

(TRANSLATION: Go to --- in Mindanao, they will... That'll be difficult. It's just like with the Catholics. Look at the logic of the Catholics. While looking at the vast universe, God said, "I will make a paradise. I will call it planet earth.")

Naa nay nigawas diha nga paraiso. Unya iya dayong gisunod, "mingaw man ning lugara. Kinahanglan naay magpuyo diri." Himo siya. Naay nimata, usa ka mananap, nahimong la --- tao, laki. "Gwapo na, paraiso naay laki."

(TRANSLATION: So He created a paradise. And then he said, "This place is bare." So He created man. "It's a good thing that the paradise has a man.")

Og laki lang unta'y iyang gihimo tanan, wa may problema. Mag ginaksanay ta ngari, magdumog ta puro laki. Wa may mabuntis. *[laughter]*

(TRANSLATION: If He had only created only males, there wouldn't be a problem. We could hug each other and no one would get pregnant.)

Tan-awa ning Ginoo, niingon nga, "mingaw man ning laki." O sabihan niyo 'yung pari. Pangutan-a. "Buhatan ko ni'g pares nga babayi." So nag kuha siyag gusok sa lalake, gihimong babayi. Mao na na ron.

(TRANSLATION: And then God looked around, said, "The man is lonely." Tell your priest. Ask him. "I'll give him a partner, a woman." So he took one of Adam's ribs and created a woman.)

Wala pa may malisya. 'Di nagtan-aw si Adam. Wala pa may SM niadto, wala pa may Robinsons. Kita siya'g tao nga babae, gahubo, pero wa may malisya. Sige lang siya'g tan-aw.

(TRANSLATION: There was no malice then. So Adam was just looking. There were no SM or Robinsons. He saw a naked woman and there was no malice. But he was just looking.)

Pagkahuman, ambot, perfect na gud unta. Perfect na gyud kaayo. Og unsa pu'y nasulod sa Ginoo, basin hubog. *[laughter]*

Giingnan niya 'tong ahas, *[whistles]* *[laughter]* Niana pud ang ahas, "unsa man, amo?"

(TRANSLATION: And then, I don't know, but it was already perfect. It was very perfect. I don't know what went inside God's brain. He must've been drunk. He called the snake. And the snake said, "what is it, master?")

Kuha siya'g apple made in China. *[laughter]* Pansak niya sa baba sa ahas. "Dad-a na didto kang Eba. Tintala na mukaon sa apple sa China." 'Di ang ahas, tontong way utok... Gihatod pud ngadto kay Eba. 'Di gikaon ni Eba.

(TRANSLATION: He took an apple made in China and shoved it inside the snake's mouth. "Bring this to Eve. Tempt her to eat this apple from China." And so the snake who wasn't that intelligent brought it to Eve. Eve ate it.)

Niingon pud ang ahas, "pakan-a nang imong bana." So pagkaon sa bana sa kuan, nausab na ang anyo sa buang. Pagtan-aw niya kang Eba, "uy. Gahubo man diay ni." *[laughter]* Kadto unta og wala pa'y malisya, wala man si Adam. Tan-aw ra man.

(TRANSLATION: And then the snake said, "Feed this to your husband." So when the husband ate it, his demeanor changed. He looked at Eve and said, "Oh, she's naked." If there hadn't been any malice, Adam wouldn't have reacted. He would have just looked.)

Pero pagkita, niingon siya, "hala. Ka gwapo'g lawas uy. *[laughter]* unya dughan kuan pa... *[laughter]* unya naa pagyu'y b\*\*\*\*\*." Ah, wala na. *[laughter, cheers, and applause]*

(TRANSLATION: But when he saw her, he said, "She has a great body. And her chest is... And she also has a v\*\*\*\*\*.")

Mao nang di ko kasabot anang relihiyona. Unya niingon dayon na, "kitang tanang matawo sa kalibutan..." Kami bitaw mga Kristiyanos. Kita, we are born --- unless nga paspasan ta'g binyag. Ambot asa mukuha'g tubig ngari. Sa suba? O naa moy pumping station?

(TRANSLATION: That's why I can't understand this religion. And they said, "all of us in this world are born..." We Christians. We, we are born --- unless they baptize us quickly. I don't know where they'd get water here. The river? Or do you have a pumping station?)

Kuha lang og bisang asang tubig, himuong --- "Kristiyanos ka na karon. Wa ka nay sala kay nabunyagan ka na. Pwede ka nang mang-i\*\*\*." *[laughter]* Eh tinuod man. *[laughter]* drama-drama pagyud ka. Unsa may pasabot ana?

(TRANSLATION: They'd get water from anywhere and turn it to --- "You are now a Christian. You have been cleared of your sin now that you are baptized. You can now have s\*\*." But that's true. That's just drama. What else could it mean?)

Mao nang kamo, kada adlaw, mao man na inyong trabaho. Kitang tanan man. *[laughter]* 'Di, mubalik lang ko'g kaning paghigugma sa nasod. Gikan man --- ang akong kuan gyud, gitunong nako, ang Alegria.

(TRANSLATION: That is why you do it every day. All of us. Alright, I'll go back to love for our nation. It's from --- My purpose was really to visit Alegria.)

Pagtanaw nako sa --- pagswitch nako, girelease nako ang gas, nisiga na. Kanang mga oil field nga naay gasiga. Walay katapusan na.

(TRANSLATION: When I looked at the --- when I turned the switch, I released the gas. It was already alight. When the oil fields are already alight... It will not stop.)

Ako, mag tan-aw ko sa bukid sa Alegria. Bugbo man na. Ang Cebu bugbo og mountains eh. Mao nang wa'y mutubo kaayo diri. The soil is just really --- naa pay bagyo og...

(TRANSLATION: I was looking at the mountains of Alegria. Few plants grow in the mountains of Cebu. The soil is just really --- and there are typhoons and...)

Pero gatan-aw ko nga the first, the first nga oil kay kita. Ayaw mo ingon kay niadto, second ta sa Japan, unya karon last nalang ta. Wa ta magkulang ana. Ang Pilipinas lang gyud, because we are a Catholic nation, bawal gyud nang family planning. Mao nay nakadaot niya.

(TRANSLATION: But I saw that we are the first to have oil. Don't say that we used to rank second next to Japan but now we're the last. We do have that. But because Philippines is a Catholic nation, family planning is not allowed. That's the problem.)

That is my basic --- kaming taga-gobyerno. Kami, gusto gyud mi'g family planning. Ako, it's about 2 or 3. Sa Davao, unom kabuok imong anak, depende pud sa edad. Og muingo'g, "pila imong anak? "pito kabuok." "p\*\*\*\*\* i\*\* kabigaon nimo. Pila imong edad?" "38."

(TRANSLATION: That is my basic --- we in the government want family planning. Ako, it's about 2 or 3. In Davao, if you have six children, and it depends on their ages. If I ask, "how many children do you have?" "I have seven children." "P\*\*\*\*\* j\*\*. You are so... How old are you?" "38.")

Muhatag ko'g --- Sa Davao, muhatag ko'g 5,000 magpa-ligate. Unom, pito, wala na. Maluoy ko sa tawo. Maluoy ko sa Pilipino nga di gyud makagawas diha sa squatters area. Ang anak sa iyang anak sa iyang anak, tungod sa kadaghang tao, di na makapa iskwela.

(TRANSLATION: In Davao, I give 5,000 for ligation. If it's six, seven children. I feel sorry for them. I feel sorry for Filipinos who are unable to leave the squatters area. The children of their children of their children --- because they are so many, they can't afford to go to school.)

Mao na nga --- mao nay akong lamentations. I maybe wrong, sayop man ko. Time will tell. Pero kanang akong pagbangi nga --- ako gud, di ko musunod og --- di ko musunod og prinsipyo nga di madawat. Di gani nako ma-rationalize og ngano, di gyud ko mutuo.

(TRANSLATION: That's why I --- That's my lamentation. I maybe wrong, but time will tell. But my fight for --- I will not believe in a principle that I can't accept. If I can't rationalize it, I will not believe it.)

Basig mu-graduate nalang mi sa law school nato, gusto ni pari na mag --- si Victor dela Serna, topnotcher man na. Eh, taga-Bohol. Mao nay --- di ko mutuo anang tanang gitudlo para... mag-retreat? Maghinulsol? Susmaryosep.

(TRANSLATION: We were about to graduate from law school and the priest wanted --- Victor Dela Cerna is a top notcher. He's from Bohol. He's the --- I don't believe in what is being taught. Retreat? Penance? Susmaryosep.)

Di ka naman kinahanlan og Ginoo diha. Diretso ka lang og ampo, diretso. Ang Gino basig naa ka sa kalibangan. Og di man gani mugawas, panawag og Ginoo. "Ginoo ko, tabangi ko ani." *[laughter]*

(TRANSLATION: You don't need a God for that. Just pray. God is there wherever you are, even if you are sitting on the toilet. If it doesn't come out, just pray to God. "Lord, help me with this.")

Magpanawag ka man og Ginoo sa imong kasakit. Kung tubulin ka, basig naa ka sa kasilyas, tawag og Ginoo, diba mutagak ra na'g iya. *[laughter]*

(TRANSLATION: You will call God when you're in pain. If you are in the comfort room and your stool is hard, call God and it will come out on its own.)

Ah, bitaw. Nagtan-aw ko sa Alegria ba. Wa lang ko magpahalata. Gipugngan gyud nako akong luha kay og mupilok ko, mahagbong ni. Kunwari pa ana. Style nako, hatching! Maski wala gud. *[laughter]* Diretso ana.

(TRANSLATION: But seriously, I was looking at Alegria. I just didn't make it obvious, but I was fighting my tears. If I blink, the tears fall. So my style was I would pretend to sneeze.)

Tan-aw ko sa Alegria sa Cebu ba, pagka swerte. Mao na nauwahi ta, wala tay oil. Kita ra'y late kaayo. Ang Malampaya di man gyud ana kadaghan. But the fact is, naa sila'y nakit-an sa Alegria that is good for exploitation for 20 years.

(TRANSLATION: I was looking at Alegria, in Cebu. How very fortunate. We were among the last because we didn't have oil. We were very late in our development. Few were found in Malampaya. But the fact is, they found this in Alegria that is good for exploitation for 20 years.)

Ingnan ta mo, Alegria, in 5 to 10 years, would be the richest municipality. Ako silang giingnan, ako silang giingnan. Prepare for the migration kay ang Pilipino, ang pobrang Pilipino intawon, mu-congregate gyud na sa lugar asa ang kwarta.

(TRANSLATION: I'm telling you that Alegria, in 5 to 10 years, would be the richest municipality. I told them that. I told them to prepare for migration because the Filipino, the poor Filipinos, would really congregate where there is money.)

Kanang Alegria, kita na man ka'g 100 mil --- naa ra ba to sa... I think it's about 100 million a month. Di na mahurot og isa ka munisipyo og hinay-hinayon lang ninyo.

(TRANSLATION: In Alegria, you'll earn around 100 mil... I think it's about 100 million a month. A municipality won't be able to spend all that if you'll just spend it little by little.)

Ingon ko prepare, kay ang daghang Pilipinong muanhi, luoy intawon kay mangita gyud na'g kabuhayan. Anad mo makakita'g mga squatter diha sa daplin. Dako man inyong kita, buy lands now aron kinsa tong gusto musulod nga squatter nga wa'y kapuy-an, dili na muparking diha sa daplin sa dalan.

(TRANSLATION: I said that they should prepare because many Filipinos will surely come to try to find employment. You will get used to seeing squatters. Your earnings are huge, so you can buy lands now to prevent squatters from occupying them.)

Kaya I told them, share the --- kay kana, intended for the Filipino nation. Gibutang lang na sa Ginoo diha. Ayaw ninyo'g kalimti. Kamo, duol duol ra. The island of Cebu might be sitting on a vast oil reserve.

(TRANSLATION: That's why I told them, share the --- God just placed it there, but it's intended for the Filipino nation. Don't forget that. You are near the --- The island of Cebu might be sitting on a vast oil reserve.)

Mag-ampo lang ta sa Ginoo, og naa mo ana, karon pila ka adlaw, dato pud mo. Labi na ang mga taga-Cebu mga gwapo ug gwapa, musamot mo. Musamot mo ka gwapa. Karon pa lang o, naa koy nakit-an diring... *[laughter]* Ngano man ka, ma'am? Nagtabon ka man og panyo. *[laughter]*

(TRANSLATION: Let's just pray to God that you will prosper days from now. The handsome and beautiful people of Cebu will prosper even more. You will become even more beautiful. Just now I saw a... Why are you covering your face with a handkerchief, ma'am?)

So mao na akong mensahe. Di nako ni basahon. Kinsa ba'y nagsulat aning y\*\*\*? Hawa diha. Basahon ko lang ang last page.

(TRANSLATION: So that is my message. I won't read this anymore. Who wrote this? Leave. But I'll read the last page.)

To the people of Tabogon, be stronger and more determined in upholding excellence in the pursuits and enriching your identity and sense of patriotism.

Let us stand firm in our shared mission of building a great nation free from the shackles of terrorism, criminality, illegal drugs, and corruption.

Together, let us work relentlessly in overcoming these obstacles on our way to become a more progressive and comfortable society.

Daghang salamat kaninyo. (Thank you very much to all of you.) Happy fiesta. *[applause]*



--- END ---